

*Novval V. Ruzmetova,
Senior lecturer;*

*Nilufar B. Djurayeva,
Senior lecturer,
Tashkent Institute of Textile and Light Industry*

Representation Concept “Hospitality” in Uzbek, Russian and English Cultures

Key Words: *concept, hospitality, traditions, mentality, linguo-culture, specific, usage, emotions.*

Annotation: *in the article are shown the problems of concept “Hospitality” in Russian, Uzbek and English languages. Its influence to everyday life of people as well as to customs, traditions and proverbs of these nations.*

Соотношение традиций гостеприимства и их языкового сопровождения можно взаимно увязать через ключевые признаки, а именно ключевые (активные) традиции и ключевые (наиболее часто применяемые) лексемы и словосочетания.

В узбекской культуре гостеприимство отражает один из самых древних и почитаемых народных обычаев, дошедших до нас. Как отмечает Жабборов И.: «Одним из наиболее прекрасных традиций, национальным достоинством узбекского народа, вызывающего гордость является гостеприимство».

Узбеки всегда рады принять гостей у себя дома. За таким приглашением последует обильное угощения и питье. На стол подают все, что есть в доме, что иногда кажется гостям напрасной тратой еды. На самом деле, это признак уважения и ценности гостя. Не важно, едите вы это или нет, правило состоит в том, что тарелки никогда не должны быть пустыми и гости не должны чувствовать нехватку еды. В отличие от традиций русского гостеприимства, на стол как правило не подаются пиво или другие алкогольные напитки.

В Великобритании чаще, чем во многих странах Западной Европы, принято приглашать друзей домой. Это придаёт большую схожесть в традициях гостеприимства узбекской, английской и русской культур. Но деловых партнеров скорее пригласят в ресторан или паб.

Во время отдыха после деловой встречи главным критерием вежливости является воздержание от разговоров о работе. В условиях неофициальной беседы англичанин как правило ведёт разговоры о своих увлечениях, хобби, ищет точки соприкосновения со своими собеседниками именно в этой области и почти никогда не станет касаться того, что является главным делом его жизни, особенно если он на этом поприще чего-то достиг. Это воспринимается как невоспитанность, как неприемлемое хвастовство. Так

что не стоит сильно рассчитывать на беседу о том, что тебя в этом человеке больше всего интересует, о его карьере и бизнесе. Обсуждения этой сферы жизни англичанин предпочитает оставить для деловых встреч.

Англичанин придерживается правила «не быть личным», то есть не выставлять себя в разговоре, не вести речи о себе самом, о своих делах, профессии. Более того, считается дурным тоном неумеренно проявлять собственную эрудицию и вообще безапелляционно утверждать что бы то ни было. На гостя, который страстно отстаивает свою точку зрения за обеденным столом, в лучшем случае посмотрят, как на чудака, эксцентрика, а в худшем - как на человека невоспитанного. В Англии возведена в культ беседа, способствующая приятному расслаблению ума, а отнюдь не глубокомысленный диалог и тем более не столкновение противоположных взглядов. Так что расчеты блеснуть знаниями и юмором в словесном поединке и завладеть общим вниманием здесь не сулят лавров, как у русских. В этом отношении англичане стоят ближе к узбекам. Каскады красноречия обычно разбиваются об утес излюбленной английской фразы: «Вряд ли это может служить подходящей темой для разговора!».

Визит в дом англичанина - это огромная привилегия, так как главный принцип жизни англичан вот уже несколько тысячелетий остаётся неизменным: мой дом - моя крепость. И, само собой, вход в эту крепость доступен не каждому. Пожалуй, именно в связи с этим обстоятельством сложилось мнение о том, что англичане не гостеприимны. Действительно, англичанин может холодно обойтись с вами и не станет вести «пустые разговоры с первым встречным». Однако если вы представите ему рекомендательное письмо, англичанин будет с вами очень радушен. Тогда он введет вас в круг своей семьи, и через короткое время все будут с вами совершенно откровенными.

За столом не разрешаются отдельные разговоры. Все должны слушать того, кто говорит и в свою очередь, говорить, чтобы быть услышанным всеми.

Английские традиции предписывают сдержанность в словах и суждениях как знак уважения к собеседнику, который вправе придерживаться иного мнения. Англичанам присуща склонность избегать категоричных утверждений или отрицаний, относиться к словам «да» и «нет», словно к неким непристойным понятиям, которые лучше выражать иносказательно.

Отсюда тяга к вставным оборотам вроде «мне кажется», «я думаю», «возможно, я не прав, но», предназначенным выхолостить определенность и прямолинейность, способные привести к столкновению мнений. От англичанина вряд ли услышишь, что он прочел прекрасную книгу. Он скажет, что нашел ее небезынтересной или что ее автор, видимо, не лишен таланта. Выражение «по-моему, совсем неплохо» у англичан означает «очень хорошо».

В английской разговорной речи очень распространены слова «весьма» и «довольно - таки», смягчающие резкость любого утверждения или отрицания.

Иностранец, привыкший считать, что «молчание - знак согласия», часто ошибочно полагает, что убедил англичанина в своей правоте. Однако умение терпеливо выслушивать собеседника, не возражая ему, вовсе не значит в Британии разделять его мнение. Когда же перед молчаливыми англичанами ставят вопрос открыто: «Да или нет?», «За или против?», то они обычно начинают раскуривать свою трубку или переводят разговор на другую тему. Поэтому правильней отметить, что для русской лингвокультуры в большей степени, чем для английской, свойственна реализация говорящим речевой стратегии настаивания, навязывания своего мнения, в то время как в английской лингвокультуре в большей степени представлена норма, согласно которой говорящий проявляет больше терпимости к мнению собеседника, проявляет умение принять во внимание его мнение. Такие признаки в полной мере применимы и в традициях гостеприимства.

Если узбеки и русские не боятся преувеличить, сгустить краски, чтобы яснее и четче выразить свою точку зрения, то англичане скорее склонны к недосказанности: не только преувеличение, но даже определенность пугают их как некий приговор, который нельзя оспаривать, не оскорбляя кого-либо или не ущемляя собственного достоинства. Недосказанность же предусмотрительна, поскольку несет в себе временный характер, допускает поправки, дополнения или даже переход к противоположному мнению.

Русские, в характере которых доминирует экспрессивность, склонны целиком подчиняться своим эмоциям и открыто выражать их. Подавление эмоций они считают чем-то противоестественным, отождествляя это с лицемерием. В характере же узбеков и особенно англичан преобладает репрессивность, то есть самоконтроль. Свободное, необузданное проявление чувств они рассматривают как нечто неподобающее, вульгарное, антиобщественное. Самообладание для англичан - главное достоинство человеческого характера. Слова «держи себя в руках» поистине можно назвать их первой заповедью.

Во многих отношениях англичане одновременно и самый вежливый и самый неучтивый народ в мире. Как отмечает Коммаджер Г.С.: «Их вежливость произрастает из уважения к человеческой личности и поощряется природной доброжелательностью. Их неучтивость же - более сложное чувство, представляющее собой смесь подозрительности, равнодушия и неприязни. Объяснение этому феномену кроется в классовой структуре английского общества, в той опасности, которую представляет для этой структуры что-либо несовместимое или не гармонирующее с ней. Всякий, чье положение или чьи запросы несут угрозу, получает отпор, ибо до тех пор, пока он не представил приемлемые верительные грамоты, незнакомец подозревается в том, что он просит больше, чем ему положено: хочет занять не то положение, которое ему подобает, или выдвигает требования, не имея на то оснований». Таким образом, никогда не встретит такого гостеприимства, как в Англии, человек, которого ждут. Точно так же нигде, как в Англии, не получит такого холодного отпора нежданный незнакомец.

Специфика русского гостеприимства подразумевает продолжительное и обильное застолье, тогда как англичане, главным считают непринужденную атмосферу. Англичане, а также узбеки связывают посещение гостей с возможностью поделиться

своими достижениями, с беседами о семье. Разговоры, например, об экономике, здесь не приняты, поскольку не соответствуют общей атмосфере гостеприимства.

Для русских большее значение, чем для англичан, имеет подарок, причем важна и его стоимость: чем она выше, тем выше значимость хозяина для гостя. Если в Англии гостеприимство предполагает абсолютное равноправие, то в России и Узбекистане высокостатусным гостям порой уделяют повышенное внимание, и остальные гости относятся к этому с пониманием.

Исследование метафорических моделей концепта «гостеприимство» позволило выявить модели, наиболее ярко отражающие культурные традиции и национальный менталитет носителей языка. К числу этих моделей относятся метафорические модели «гостеприимство - это изысканные угощения, убранство», «гостеприимство - это душевное, доверительное и деловое общение», «гостеприимство - это развлечения, игры, отдых».

Таким образом, по репрезентации концепта «гостеприимство» в традициях узбекской, английской и русской культур можно сделать следующие выводы:

- 1) Русские, в характере которых доминирует экспрессивность, склонны целиком подчиняться своим эмоциям и открыто выражать их. Подавление эмоций они считают чем-то противоестественным, отождествляя это с лицемерием. В характере же узбеков и особенно англичан преобладает репрессивность, то есть самоконтроль. В английской разговорной речи очень распространены слова «весьма» и «довольно - таки», смягчающие резкость любого утверждения или отрицания.
- 2) Специфика русского гостеприимства подразумевает продолжительное и обильное застолье, тогда как англичане, главным считают непринужденную атмосферу. Англичане, а также узбеки связывают посещение гостей с возможностью поделиться своими достижениями, с беседами о семье.
- 3) Исследование метафорических моделей концепта «гостеприимство» позволило выявить модели, наиболее ярко отражающие культурные традиции и национальный менталитет носителей языка. К числу этих моделей относятся метафорические модели «гостеприимство - это изысканные угощения, убранство», «гостеприимство - это душевное, доверительное и деловое общение», «гостеприимство - это развлечения, игры, отдых».

References:

1. *Jabborov I. Uzbeks (Traditional household, lifestyle and ethnonymity). Tashkent, 2008; 114.*
2. *Ovchinnikov VV. Sakura and oak. Moscow, 1987; 305.*
3. *Anikin VP. Russian proverbs and sayings. Moscow, 1988; 432.*